

**Отзыв научного руководителя
на дипломную работу Оксаны Каплановой
«Англицизмы в программах русских и чешских радиостанций»**

В своей работе Оксана Капланова занималась тематикой неологизмов в русском и чешском языках. Опираясь на программы русских и чешских радиостанций, она сосредоточила свое внимание на заимствования из английского языка, их адаптацию в русском и чешском языках, количественное соотношение и качественное функционирование данных слов в обеих языковых структурах, а также их словообразовательные, морфологические и синтаксические возможности, возникающие на базе «принимающей» языковой системы.

Дипломная работа состоит из введения, восьми глав и заключения. Во введении автор описывает мотивы, которые вели ее к изучению данной проблематики, источники, которые предоставили материал, а также кратко представляет всю работу.

Главы два, три и четыре посвящены истории проблематики, от общих характеристик неологизмов по их делению, а также историческое развитие заимствований в русском и чешском языках. Стоит отметить, что студентка тщательно проработала большое количество примарной литературы, относящейся к основным публикациям на данную тематику как в русском, так и в чешском языках, что дало ей возможность четко характеризовать основные теоретические тезисы. Оксана Капланова опирается на труды таких ученых, как М.В. Панов, М.В. Шульга, Л.П. Крысин, М.А. Теленкова, А.Д. Дуличенко, Й. Филипек, Ф. Чермак, О. Мартинцова, М. Чехова и др.

Важной для всей работы является сентенция, в которой автор задается вопросом: что является ключевым для включения слова в систему принимающего языка? Она делит семантическую ассимиляцию на три этапа: входной, адаптационный и этап последующего развития. Первые два этапа позволяют слову войти и закрепиться в языке, третий же является важным с точки зрения данной работы: это этап самостоятельного развития и жизни в новом языке. Именно на этом этапе возникают различные семантические сдвиги в слове, такие как отторжение от прототипа, затем расширение его значения, сдвиги семантики в сторону сужения или полного изменения значения в принимающем языке.

К причинам активного заимствования слов в последнее время, автор относит прежде всего открытие границ между Западом и Востоком, а также интенсивное распространение Интернета, как одного из основных средств массовой коммуникации. Далее студентка описывает типы заимствований в русском языке, разделяя их по классификации Брагиной на слова активного, активно-пассивного и пассивного словарного запаса, а затем распределяет их на три группы в зависимости от сфер употребления. Следующим пунктом работы является оценка причин и типов заимствований в чешском языке, отмечается пропорциональная (по сравнению с русским языком) разница и новая тенденция – отказ от строгих пуристических тенденций чешского языка – достаточно свободное принятие новых слов. По мнению автора, такое явление - детище глобализации. Более всего в этот процесс вовлечены изменения в общественной и политической жизни, экономической и научно-технической сфере.

Отдельный пассаж посвящен важной в лексикологии теме – вопросу моды заимствованных слов, их приоритета перед имеющимися собственно чешскими или русскими эквивалентами.

В практической части автор работала с текстами двух радиостанций и двух похожих программ, идентичных по формату на обеих станциях. На основе прослушанных программ были выбраны группы слов, одинаково заимствованные из английского языка в русский и чешский. К ним относятся такие англицизмы как *бестселлер*, *блог*, *брейнсторминг*, *бизнесмен*, *ганг*, *граффити*, *имидж* и *другие*. Далее автор прослеживала, каковы значения данных заимствований в обоих принимающих языках, как работают механизмы словообразования, какова корпусная статистика и затем приводила краткие заключения. К несомненным плюсам работы относится богатый иллюстративный материал, все значения заимствований подкреплены контекстами.

Интересным можно считать сравнение автором неологизмов на основе словарей, изданных в промежутке между 50-ми годами XX века и сегодняшним днем в русском языковом узусе и чешскими словарями 35-го – 57-го годов и словарем 70-х годов. Как и вывод, что тенденции, происходящие в современной неологике (конкретно – заимствовании слов из других языков, главным образом – английского) очень похожи и в чешской, и в русской языковой среде.

Оксана Капланова при работе над данной темой проявила себя как самостоятельная и эрудированная студентка, умеющая проработать и

оценить необходимую литературу, владеющая терминологией и способная тщательно собрать материал и качественно его обработать.

В качестве оценки на защите предлагаю оценить работу Оксаны Каплановой высшим баллом.

Д-р Наталья Райнохова, к.ф.н.

Прага, 12.01.16